

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1
(6)
ВЕСНА — ЛЕТО
2007

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Послания монархам и правителям
и некоторые другие Послания Бахауллы 5
- Ю.В. Болтач.* Биография монаха Тань-ши в «Хэдон
косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» 15
- Ч. Белл.* Правительство Тибета. Отчет.
Публ., введ. и пер. с англ. *Н.А. Вуля* 30

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Федорин.* Некоторые итоги изучения «Полного
собрания исторических записок Дайвьета» —
центрального памятника традиционной вьетнамской
историографии 67
- А.Г. Грушевой.* К истории изучения в России Талмуда
и периода его создания 87
- И.И. Надиров.* Рука и жест как божественный символ
и амулет (по эпиграфическим и нарративным источ-
никам Ближнего Востока) 100
- И.С. Гуревич.* Текст «Сань чао бэй мэн хуй бьянь»:
еще одна разновидность *юйлу* 108
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись Крузенштерна
и ее культурно-историческое значение 118
- Ши Шу.* Несториане в Китае — врачи Чун И и Цинь
Мин-хэ 148
- С.В. Пахомов.* Тантра и веда 151



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2007

ИСТОРИОГРАФИЯ

- И.П. Глушкова.* Паломничество: за и против.
Голоса «святых поэтов» Махараштры 165
Э.Н. Тёмкин. Слово о Бхамахе 199

КОЛЛЕКЦИИ

- О.Ф. Акимушкин.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН 208
И.Ф. Попова. О первых поступлениях китайских книг в Российскую академию наук и их каталогизации в XVIII в. 230
И.Ш. Шифман. Основные этапы развития семитологии в России до 1917 г. Подготовка к изд., введ. и примеч. *А.Г. Грушевого* 246
Письма Ю.Н. Рериха В.Ф. Минорскому, 1943–1957 гг. Предисл., публ. и примеч. *А.И. Андреева* 266

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- На четвертой сторонке обложки: *А.А. Гурьева, И.М. Дьяков.* Востоковедение и африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы 304
Персидская миниатюра «Шах Аббас II Сефевид на соколиной охоте» из собрания СПбФ ИВ РАН *С.В. Пахомов.* Третьи Торчиновские чтения 307

РЕЦЕНЗИИ

- Ырк битиг: Древнетюркская гадательная книга. Пер., предисл., примеч. и словарь В.М. Яковлева (*Л.Ю. Тугушева*) 309
Васубандху. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша) (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 311
Санкт-Петербург — Китай. Три века контактов (*Т.А. Пан*) 314

IN MEMORIAM

- Станислав Калужинский (1925–2007) (*Н.С. Яхонтова*) 317

Над номером работали:

Т.А. Анিকেева
О.Д. Деопик
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
В.И. Мартынюк
О.В. Волкова
М.К. Киселева
Л.В. Халатова
И.И. Чернышева
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2007
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения, 2007

Ши Шу

Несториане в Китае — врачи Чун И и Цинь Мин-хэ

Как известно, христианство несторианского толка проникло из Персии в танский Китай в VII в. Китайские ученые пытаются найти следы, оставленные несторианами в жизни китайского общества, и выяснить, какое влияние несториане оказали на китайскую культуру. Чэнь Юань в своей работе «Краткая история христианства в Китае», которая была завершена в 20-х годах XX в., отмечал, что на тогдашнюю китайскую культуру «светлое учение» (несторианство) не оказывало никакого влияния, кроме того, что оно распространяло свои идеи с помощью искусства врачевания¹.

В разделе *бэньци* «Истории Тан» зафиксировано, что монах Чун И вылечил брата императора Сюань-цзуна. Чэнь Юань предполагает, что по разным свидетельствам можно доказать, что этот монах был несторианином. В сочинении Ду Хуаня «Дневник путешествий» также написано, что несториане славились искусством врачевания: «Дацинь умеют лечить болезни глаз и дизентерию, распознавать болезнь, производить трепанацию черепа»².

В «Старой истории Тан» (цз. 95) и «Новой истории Тан» (цз. 81) рассказывается, что в 28-м году Кай-юань (740 г.) брат императора Сянь заболел и император присылал ему врача и деликатесы. Монах Чун И вылечил его, император был рад и пожаловал монаху малиновый парадный халат и футляр для хранения верительных бирок³.

Чэнь Юань пытается установить личность монаха Чун И: «Я в „Жизнеописании достойных монахов“ не обнаружил ни одного монаха под именем Чун И. Среди буддийских монахов очень мало тех, у кого имя с иероглифом И. При династии Тан были монахи, которые имели иероглиф И в качестве фамилии, например И Син, но И во второй части, в имени, как у Чун И, не обнаружено. Оттого я предполагаю, что монах Чун И был несторианином»⁴.

Ван Чжи-синь в «Очерке истории китайских религиозных идей» также атрибутировал личность Чун И: «Имя 崇一 (Чун И) содержит идею благоговения перед единым богом. Среди монахов *цзинцзяо*, например в списке священников на стеле⁵, часто встречается имя И: 元一 (Юань И), 守一 (Шоу И), 明一 (Мин И) и др., а также Чун: 崇敬 (Чун Цзин), 崇德 (Чун Дэ) и т.д. Очевидно, что Чун И был несторианином, а не буддийским монахом. Кроме этого, пожалованный красный халат, согласно „Истории и описи одежды Тан“, был ранговой одеждой: чиновники четвертого ранга носили темно-красный халат, а пятого ранга — светло-красный. При династии Тан футляр также был предназначен для чиновников, и в нем хранилась верительная бирка. Это не дары для буддийского

¹ Чэнь Юань. Краткая история христианства в Китае // Сборник статей Чэнь Юаня. Т. 1. Пекин, 1980. С. 85 (на кит. яз.).

² Там же. С. 97; дацинь — китайское название византийцев. — Примеч. ред.

³ Линь У-шу. Новые исследования несторианства. Пекин, 2003. С. 92 (на кит. яз.).

⁴ Чэнь Юань. Краткая история христианства в Китае. С. 97.

⁵ О стеле, посвященной распространению «светлого учения» Дацинь в Китае, см.: Линь У-шу. Новые исследования несторианства. С. 95.

монаха»⁶. В своей работе Ван чжи-синь также ссылается на приведенную выше цитату из Ду Хуаня и констатирует, что Чун И был несторианином, который хорошо знал искусство врачевания⁷.

Высказывались сомнения в том, что буддийские монахи не использовали иероглиф И как имя; кроме того, буддисты также владеют искусством врачевания, поэтому нельзя утверждать, что Чун И был именно несторианином⁸.

Вместе с тем Линь У-шу утверждает, что, если бы Чун И действительно был буддистом, то он как известный врач, вылечивший брата самого императора, без сомнения, был бы упомянут в буддистских источниках⁹.

В тексте на стеле упоминается и некий несторианин И Сы: «Если [к нему] приходили голодные, то они были накормлены, если приходили страдающие от холода, то они были одеты. Больных лечили и возвращали им здоровье, мертвых погребали». Линь У-шу полагает, что эти благодеяния совершал не только один И Сы, возможно, и Чун И лечил народ и прославился, после этого его вызвали во дворец¹⁰.

Некоторые ученые предполагают, что Цинь Мин-хэ 秦鸣鹤, в первом году Хун-дао (683 г.) оперировавший Гао-цзуна и вылечивший его, наверняка тоже был несторианином¹¹.

В «Старой истории Тан», «Новой истории Тан», «Цзы чжи тун цзянь», «Да Тан синь юй» и «Тань бинь лу» имеются упоминания о том, как Цинь Мин-хэ вылечил Гао-цзуна. Описание в «Да Тан синь юй» самое подробное: «В последние годы правления император Гао-цзун страдал от нестерпимой головной боли и почти потерял зрение. Вызвали придворных врачей Чжан Вэнь-чжуна и Цинь Мин-хэ; Мин-хэ предположил, что у императора простуда поднимается в голову, и, если сделать укол в голову, чтобы пустить немного крови, тогда можно вылечить. Императрица Цзэ-тянь из-за занавески сердито сказала: „Как он смеет колоть голову сына Неба? Надо казнить этого врача“. Мин-хэ кланялся в ноги и просил прощения. Император сказал: „Врач обсуждает болезнь, не нужно судить его, тем более меня мучит головная боль, больше не могу терпеть. Если пустить кровь — это не обязательно повредит, послушайте врача“. Цинь Мин-хэ уколол точку на темени и пустил кровь, после этого император сказал: „Я теперь все вижу ясно“. Цзэ-тянь за занавеской сразу стала кланяться, благодарить Мин-хэ: „Это Небо прислало вас нам, мастер“. Затем лично подарила Мин-хэ кусок шелка»¹².

Хуан Лань-лань в своей диссертации привела подробные аргументы в пользу того, что Цинь Мин-хэ был несторианином. По ее мнению, врачи, служившие императору, были мастерами искусства врачевания самого высокого уровня. Чжан Вэнь-чжун, который вместе с Цинь Мин-хэ был вызван для лечения Гао-цзуна, уже тогда был выдающимся врачом. Но только Цинь Мин-хэ сумел вылечить императора, однако в источниках сведений о нем очень мало. Причиной этого могло быть не китайское происхождение Цинь Мин-хэ. Кроме того, будучи иностранцем, он мог решиться сделать столь рискованную операцию самому императору, в то время как врачи-китайцы (даже если предположить, что они умели проводить подобные операции) могли побояться взять на себя такую ответственность¹³.

⁶ Ван Чжи-синь. Очерк истории китайских религиозных идей. Шанхай, 1940. С. 41 (на кит. яз.).

⁷ Там же.

⁸ Чао Ши-бан. Действительно ли был несторианином монах Чун И эпохи Тан? // Ю ши сюэ чжи. Вып. 3, май 1985. С. 1–8 (на кит. яз.). См. также: Линь У-шу. Новые исследования несторианства. С. 93–94.

⁹ Линь У-шу. Новые исследования несторианства. С. 94–95.

¹⁰ Там же. С. 96.

¹¹ Чжан Фэн-чжэнь. Краткая история Евангелия в Китае. Тайбэй, 1970. С. 63 (на кит. яз.).

¹² Лю Су. Новые рассказы о великой [династии] Тан. Пекин, 1984. С. 141–142 (на кит. яз.); Хуан Лань-лань. Несторианство и двор эпохи Тан. Гуанчжоу, 2003. С. 20–21 (на кит. яз.).

¹³ Хуан Лань-лань. Несторианство и двор эпохи Тан. С. 24.

Вряд ли Цинь Мин-хэ мог быть индийцем. Согласно медицинским источникам, относящимся к эпохе Тан, врачи Индии и Дацинь владели искусством врачевания глаз. Но в индийской медицине не лечили болезни мозга. Цинь Мин-хэ же владел приемами, отличными от приемов индийской медицины¹⁴.

Хуан Лань-лань также отмечает, что в древности иноземцы зачастую использовали в качестве фамилии название своей родины. У Цинь Мин-хэ в фамилии Цинь (秦) использован тот же иероглиф, что и в названии Дацинь¹⁵.

То, что несториане умели лечить глаза, доказывает еще одна запись. В «Старой истории Тан» (цз. 174, «Биография Ли Дэ-юя») написано, что в 4-м году Тай-хэ (830 г.) Наньчжао¹⁶ напало на Чэньду; когда нападавшие отступали из города, то взяли много пленных. Ли Дэ-юй, назначенный правителем Чэньду, в своем докладе сообщил об итогах переписи населения и об уведенных в Наньчжао пленниках. Среди них он называет «одного монаха Дацинь, который умеет лечить глаза». Здесь впервые в одном контексте упоминаются монах Дацинь и искусство врачевания глаз.

Если представленные выше сведения достоверны, то из этого следует, что несториане не только проповедовали свое учение в Китае, но и оказывали помощь китайцам, в том числе императору, своим искусством врачевания. Их мастерство и заслуги оказали несторианской церкви в Китае существенную поддержку.

Summary

Shi Shu

Nestorians in China—

Physicians Chong Yi and Qin Ming-he

The article is based on Chinese sources concerning two physicians of the Tang dynasty who treated Chinese emperors and their relatives. The author comes to the conclusion that Chong Yi and Qin Ming-he were Nestorians at the service of the Tang court.

¹⁴ Там же. С. 27.

¹⁵ Там же. С. 19, 27, 28.

¹⁶ Южное Чжао (629–1382) — династия и государство на территории нынешней пров. Юньнань.